

JUAN PEDRO SÁNCHEZ MÉNDEZ (coord.)

VIORICA CODITA  
ANTONIO CORREDOR AVELEDO  
MARTHA GUZMÁN RIVERÓN  
ELENA PADRÓN CASTILLA

con la colaboración de Natacha Reynaud Oudot

**DOCUMENTOS  
PARA LA  
HISTORIA LINGÜÍSTICA  
DE LA  
AUDIENCIA DE QUITO  
(SIGLOS XVI-XIX)**

CONSEJO SUPERIOR DE INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS  
Madrid, 2018

# ÍNDICE GENERAL

INTRODUCCIÓN.....	11
I	
APROXIMACIÓN HISTÓRICA A LA AUDIENCIA DE QUITO Y SUS DOCUMENTOS	
APUNTES HISTÓRICOS DE LA AUDIENCIA DE QUITO.....	15
1. La Audiencia y Chancillería Real de Quito .....	15
2. El accidentado marco geográfico.....	18
3. El periodo precolombino.....	19
4. La creación de la Audiencia de Quito.....	20
5. La Audiencia de Quito en el siglo XVII.....	21
6. La Audiencia de Quito en el siglo XVIII.....	22
7. Población y composición étnico-social de la Audiencia de Quito.....	25
7.1. Indígenas y africanos.....	26
7.2. Peninsulares y criollos.....	27
7.3. Mestizos .....	27
8. La diversidad lingüística de la Audiencia de Quito .....	28
INTRODUCCIÓN FILOLÓGICA AL DOCUMENTO INDIANO. SU VALOR COMO FUENTE PARA LA HISTORIA DE LA LENGUA.....	31
1. Introducción .....	31
2. El documento indiano como fuente histórica.....	33
3. Oralidad, escritura y variación lingüística en los documentos indianos.....	39
4. Documentos indianos y la triple historicidad del lenguaje .....	43
4.1. Historicidad - cambio lingüístico .....	44
4.2. Historicidad - variación lingüística .....	45
4.3. Historicidad - diversidad lingüística .....	47
5. Características filológicas de los documentos de la Audiencia y Chancillería Real de Quito de esta colección .....	48
DOCUMENTOS Y TIPOLOGÍAS TEXTUALES.....	51
TRADICIONES DISCURSIVAS EN TEXTOS COLONIALES DE LA AUDIENCIA DE QUITO .....	59
1. ¿Qué se entiende aquí por tradiciones discursivas?.....	59
2. ¿Por qué prestar atención a las tradiciones discursivas, en particular al ocupar- se de textos americanos del periodo colonial?.....	64
3. ¿Qué tradiciones discursivas concretas aparecen en este volumen?.....	66

II  
ASPECTOS LINGÜÍSTICOS EN LOS DOCUMENTOS  
DE LA AUDIENCIA DE QUITO

NOTAS SOBRE LOS USOS GRÁFICOS Y EL NIVEL FONÉTICO-FONOLÓGICO .....	77
1. Introducción .....	77
2. Ortografía y usos gráficos en los documentos coloniales de la Audiencia de Quito..	78
3. Datos fonético-fonológicos a partir de los usos gráficos de los documentos coloniales de la Audiencia de Quito.....	79
3.1. Fenómenos vocálicos: la vacilación de las átonas .....	80
3.2. Fenómenos consonánticos.....	81
3.2.1. Las sibilantes: seseo, ceceo y distinción .....	81
3.2.2. Casos de pronunciación y casos de pérdida de -s implosiva .....	82
3.2.3. h-, f- y aspiración de la velar /ʃ/ .....	83
3.2.4. Neutralización de líquidas y pérdida de -r .....	83
3.2.5. Yeísmo .....	84
3.2.6. Grupos consonánticos cultos.....	84
4. Otros usos gráficos, fenómenos fonéticos y fonética sintáctica.....	85
5. Conclusiones .....	86
NOTAS SOBRE LA MORFOSINTAXIS .....	87
1. Introducción .....	87
2. El español de la Audiencia de Quito en sus documentos.....	88
3. Aspectos morfosintácticos en los documentos de la Audiencia de Quito .....	89
3.1. Morfología derivativa.....	89
3.1.1. Diminutivo .....	89
3.1.2. Prefijación.....	90
3.2. Nombre y determinantes .....	90
3.2.1. Superlativo .....	92
3.3. Pronombres.....	93
3.3.1. Leísmo, laísmo .....	94
3.3.2. Fórmulas de tratamiento.....	95
3.4. Verbo .....	98
3.4.1. Formas personales .....	98
3.4.2. Formas no personales .....	100
3.4.3. Las perífrasis verbales.....	101
3.4.4. La coordinación de tiempos y modos verbales .....	103
3.5. Adverbios .....	104
3.6. Unidades fraseológicas.....	107
4. Aspectos de oralidad en los documentos de la Audiencia de Quito.....	109
5. Balance final.....	111
NOTAS SOBRE EL LÉXICO.....	113
1. Introducción .....	113
2. Léxico indígena.....	113
3. Otras parcelas del léxico .....	116
4. Notas léxicas sobre un testamento .....	118

5. Binomios .....	120
6. Conclusión .....	122
BIBLIOGRAFÍA .....	123

III

DOCUMENTOS DE LA AUDIENCIA DE QUITO

CRITERIOS DE TRANSCRIPCIÓN Y EDICIÓN .....	137
Relación de documentos .....	139
Siglas y abreviaturas .....	143
1. Siglo XVI .....	145
2. Siglo XVII .....	211
3. Siglo XVIII .....	323
4. Siglo XIX .....	423

## INTRODUCCIÓN

La presente colección de documentos de la Audiencia y Chancillería Real de Quito está compuesta por cincuenta y cuatro documentos, seleccionados por su representatividad y por su interés lingüístico para la historia del español en este territorio durante todo el periodo virreinal, desde su fundación hasta su desaparición tras el proceso de emancipación.

La Audiencia constituyó durante toda su historia un territorio bien definido y delimitado, que acogió a una sociedad caracterizada por su multietnicidad y su multilingüismo, lo que la dotó de personalidad propia. En este sentido, representa una muestra paradigmática de la complejidad de las sociedades coloniales que conformaron el variopinto y nada homogéneo mundo virreinal hispanoamericano. Aunque se trata de una región que presenta rasgos originales, se incluye sin solución de continuidad en el espacio andino, presentando abundantes elementos concomitantes con él. Estos permiten definirla como un subtipo de sociedad andina a caballo entre Perú y Colombia.

Todos los documentos proceden del Archivo General de Indias de Sevilla (AGI) y de la Biblioteca Nacional de España (BNE). A diferencia de lo que se ha hecho tradicionalmente en la mayoría de colecciones de documentos coloniales anteriores, la nuestra viene precedida de una extensa introducción histórica, filológica, paleográfica y lingüística. Con ello pretendemos ofrecer una caracterización de los documentos, en tanto que documentos históricos, y en tanto que fuentes de interés lingüístico para la constitución de una historia del español, americano en general, y andino, en particular. Se trata, en definitiva, de evidenciar su representatividad y su valor para la investigación y demostrar hasta dónde pueden mostrar elementos propios o son reflejo del español hablado en la Audiencia durante los tres siglos que duró. Insistimos en las cuestiones históricas, sociales, lingüísticas y diplomáticas, ya que nos permiten situar los textos en su contexto y, a la vez, enmarcar convenientemente los fenómenos de índole diversa que aparecen en ellos. Hasta donde sabemos, nuestra colección es la primera en abordar extensamente todos estos aspectos.

Con este objetivo hemos dividido este libro en tres partes. La primera parte está dedicada a proporcionar una serie de datos sociohistóricos de la Audiencia, una caracterización filológica de los documentos que presentamos y un estudio de los documentos en tanto que representantes de unas determinadas tradiciones

discursivas. Se justifican asimismo los tipos documentales que aparecen recogidos. La segunda parte agrupa algunos estudios concretos sobre los rasgos fonético-fonológicos, morfosintácticos y léxicos que sirven de breve basamento empírico a lo que se ha señalado anteriormente y permiten al lector hacerse una idea de los fenómenos importantes que se pueden hallar en los textos. Deseamos destacar que esta parte no pretende, ni de lejos, ser un análisis exhaustivo, sino un ejemplo necesariamente somero de las posibilidades de esta documentación y la presencia de la oralidad concepcional y la variación lingüística en ellos. Concluiremos esta parte con la bibliografía citada en los respectivos capítulos. La tercera parte recoge la documentación propiamente dicha. Tras un breve capítulo consagrado a los criterios de transcripción seguidos y la manera en que se ha procedido en los casos problemáticos, incluiremos los documentos ordenados cronológicamente. Esta parte incluye también una relación de documentos, la signatura identificativa del archivo de donde se ha extraído cada texto y el título del documento, donde se resume brevemente su contenido.

Con todo esto, los autores esperamos ofrecer al investigador interesado un material riguroso, variado, interesante y, a la vez, crear un modelo de colección de documentos que supere los aparecidos anteriormente.